

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co będzie, gdy ja odejdę od ciebie, a Duch JAHWE przeniesie cię na miejsce, którego nie znam? Pójdę donieść Achabowi, on ciebie nie znajdzie* i wtedy mnie zabije! A twój sługa boi się przecież JAHWE od swojej młodości. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co będzie, jeśli ja cię tu zostawię, a Duch JAHWE przeniesie cię na inne, nieznane mi miejsce? Pójdę donieść o tobie Achabowi, on cię tu nie znajdzie — i mnie zabije! A przecież twój sługa od młodości żyje w bojaźni JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się tak, że gdy odejdę od ciebie, Duch JAHWE zanieś cię, nie wiem dokąd. Gdy przyjdę powiedzieć Achabowi, a on cię nie znajdzie, wtedy mnie zabije. A twój sługa boi się JAHWE od swej młodości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stałoby się, gdybym ja odszedł od ciebie, żeby cię Duch Pański zaniósł, gdziebym nie wiedział; a ja szedłszy opowiedziałbym Achabowi, a gdyby cię nie znalazł, zabiłby mię; a sługa twój boi się Pana od dzieciństwa swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ja odejdę od ciebie, Duch PANSKI zanieś cię na miejsce, którego ja nie wiem, a wszedłszy, powiem Achabowi, a nie nałazszy cię, zabije mię. A sługa twój boi się JAHWE od dzieciństwa swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież może się zdarzyć, że kiedy ja odejdę od ciebie, to tchnienie Pańskie uniesie ciebie, nie wiem dokąd. Gdy zaś przyjdę powiedzieć Achabowi, a on cię nie znajdzie, to wówczas może mnie zabić! A wszak twój sługa boi się Pana od swojej młodości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ja ruszę się stąd, duch Pana może cię zanieść na miejsce, którego nie znam. Ja pójdę zanieść Achabowi wiadomość, a on cię tu już nie zastanie i wtedy mnie zabije. A wszak twój sługa należy do wyznawców Pana od samej młodości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież może się zdarzyć, że gdy odejdę od ciebie, duch JAHWE zanieś cię w nieznane mi miejsce i wówczas, gdy pójdę, aby zanieść Achabowi wiadomość, a on ciebie nie znajdzie, zabije mnie. A przecież twój sługa boi się JAHWE od swej młodości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież gdy tylko odejdę od ciebie, duch JAHWE może cię porwać, nie wiem dokąd. Jeśli więc pójdę powiedzieć Achabowi, że tu jesteś, a on cię nie znajdzie, to mnie zabije. A ja, twój sługa, od dzieciństwa jestem człowiekiem, który bardzo boi się JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy odejdę od ciebie, duch Jahwe poniesie cię nie wiem dokąd. Ja pójdę oznajmić Achabowi, a gdy cię nie znajdzie, wtedy mię zabije. Sługa twój boi się Jahwe od swej młodości.

¹⁾ on ciebie nie znajdzie : brak w G.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде коли я відійду від тебе, і господний дух забере тебе до землі, яку я не знаю, і ввійду сповістити Ахаавові, і він мене убіє. І твій раб боїться Господа від своєї молодості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Może się stać, że ja od ciebie odejdę, a ciebie uniesie Duch WIEKUISTEGO, i nie będę wiedział dokąd. Pójdę opowiedzieć Ahabowi, a kiedy ciebie nie znajdzie – wtedy mnie zabije; choć twój sługa obawiał się WIEKUISTEGO od swojej młodości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I na pewno stanie się tak, że gdy odejdę od ciebie, duch JAHWE uniesie cię na miejsce, którego nie będę znał; ja zaś pójdę powiadomić Achaba, a on ciebie nie znajdzie i niechybnie mnie zabije; wszak sługa twój od młodości boi się JAHWE.